

No. 30091

---

BRAZIL  
and  
BOLIVIA

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the sale of Bolivian gas to Brazil under the contract between the companies “Petróleo Brasileiro S.A. (Petrobrás)” and “Yacimientos Petrolíferos Fiscales Bolivianos (YPFB)”.  
Cochabamba, 17 February 1993**

*Authentic texts: Portuguese and Spanish.  
Registered by Brazil on 22 June 1993.*

---

BRÉSIL  
et  
BOLIVIE

**Échange de notes constituant un accord relatif à la vente du gaz bolivien au Brésil en tenant compte du contrat entre les compagnies « Petróleo Brasileiro S.A. (Petrobrás) » et « Yacimientos Petrolíferos Fiscales Bolivianos (YPFB) ».  
Cochabamba, 17 février 1993**

*Textes authentiques : portugais et espagnol.  
Enregistré par le Brésil le 22 juin 1993.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF BOLIVIA CONCERNING THE SALE OF BOLIVIAN GAS TO BRAZIL UNDER THE CONTRACT BETWEEN THE COMPANIES "PETRÓLEO BRASILEIRO S.A. (PETROBRÁS)" AND "YACIMIENTOS PETROLÍFEROS FISCALES BOLIVIANOS (YPFB)"

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE RELATIF À LA VENTE DU GAZ BOLIVIEN AU BRÉSIL EN TENANT COMPTE DU CONTRAT ENTRE LES COMPAGNIES « PETRÓLEO BRASILEIRO S.A. (PETROBRÁS) » ET « YACIMIENTOS PETROLÍFEROS FISCALES BOLIVIANOS (YPFB) »

---

I

---

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Cochabamba, 17 de fevereiro de 1993

Excelentíssimo Senhor Ministro,

Tenho a honra de dirigir-me a Vossa Exceléncia para referir-me às negociações bilaterais entre as respectivas autoridades das áreas de energia e hidrocarbonetos e representantes da PETRÓLEO BRASILEIRO S.A. - PETROBRÁS - e a YACIMIENTOS PETROLÍFEROS FISCALES BOLIVIANOS -YPFB, que elaboraram o contrato de compra e venda de gás natural boliviano à República Federativa do Brasil, conforme estipulado no contrato preliminar assinado entre as duas empresas, em 17 de agosto de 1992, na Cidade de Santa Cruz de la Sierra, Bolívia.

2. A assinatura do contrato para a compra de gás boliviano, realizada durante a visita do Senhor Presidente da República Federativa do Brasil à República da Bolívia, constitui inequívoca expressão de confiança entre nossas nações e reafirmação da solidariedade em torno do ideal da integração sul-americana.

---

<sup>1</sup> Came into force on 17 February 1993, in accordance with the provisions of the said notes.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 17 février 1993, conformément aux dispositions desdites notes.

## [TRANSLATION]

Cochabamba, 17 February 1993

Sir,

I have the honour to refer to the bilateral negotiations between the respective energy and hydrocarbon authorities and representatives of Petróleo Brasileiro S.A. (PETROBRÁS) and Yacimientos Petrolíferos Fiscales Bolivianos (YPFB), which ended in the drawing up of the contract for the purchase and sale of Bolivian natural gas to the Federative Republic of Brazil, pursuant to the preliminary contract concluded between the two enterprises on 17 August 1992 in Santa Cruz de la Sierra, Bolivia.

2. The signing of the contract for the purchase of Bolivian gas during the visit of the President of the Federative Republic of Brazil to the Republic of Bolivia is an unequivocal expression of the trust between our nations and a reaffirmation of solidarity vis-à-vis the ideal of South American integration.

3. Within the institutional framework of the Partial Agreement on the Promotion of Trade between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Republic of Bolivia (Supply of Natural Gas), the preliminary contract for the purchase of gas concluded by PETROBRÁS and YPFB and the Exchange of Notes constituting an Agreement, which were signed on 17 August 1992 in Santa Cruz de la Sierra, the entry into force of the contract on this date gives a broader dimension to the bilateral relationship, reflecting the mutual understanding which we have been cultivating over the years and the spirit of co-operation which inspires us to build for the future.

4. The PETROBRÁS-YPFB contract specifies that Brazil will purchase

## [TRADUCTION]

Cochabamba, le 17 février 1993

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux négociations bilatérales entre les autorités compétentes des deux pays dans le domaine de l'Energie et des Hydrocarbures et les représentants de Petróleo Brasileiro S.A. — PETROBRÁS — et Yacimientos Petrolíferos Fiscales Bolivianos — YPFB —, qui ont abouti à la conclusion du contrat d'achat-vente de gaz naturel bolivien à la République fédérative du Brésil, conformément aux dispositions du contrat préliminaire conclu entre les deux entreprises le 17 août 1992 dans la ville de Santa Cruz de la Sierra (Bolivie).

2. La conclusion du contrat d'achat de gaz bolivien, intervenue lors de la visite du Président de la République fédérative du Brésil dans la République de Bolivie, marque la confiance sans équivoque que se font nos deux nations et confirme le sens de la solidarité qui les anime à l'égard de l'idéal d'intégration économique en Amérique du Sud.

3. S'inscrivant dans le cadre institutionnel que constituent l'Accord partiel relatif à la promotion du commerce entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et la République de Bolivie (fournisseur de gaz naturel), le contrat préliminaire d'achat de gaz entre PETROBRÁS et YPFB et l'Accord résultant d'un échange de notes, signés le 17 août 1992 à Santa Cruz de la Sierra, l'entrée en vigueur du contrat, aujourd'hui, confère aux relations bilatérales une dimension plus vaste. Elle tient à ce que la connaissance mutuelle que nous avons acquise au cours des années se conjugue avec l'esprit de coopération qui nous anime pour bâtir l'avenir.

4. Le contrat PETROBRÁS-YPFB stipule l'achat de gaz naturel bolivien par

Bolivian gas for a period of twenty (20) years, the daily supply ranging from eight million cubic metres (8,000,000 m<sup>3</sup>) to sixteen million cubic metres (16,000,000 m<sup>3</sup>). The gas pipeline transporting the product shall extend from Rio Grande in Bolivia to Curitiba in Brazil, a total length of 2,187 km.

5. The contract further provides for the conclusion of specific agreements and contracts for the participation by PETROBRÁS, either directly or through its subsidiaries, in hydrocarbon prospecting, production, marketing and transport in Bolivia, and in the distribution of oil and natural gas in the domestic Bolivian market, in accordance with existing Bolivian legislation.

6. With a view to generating equitable profits for the parties during the execution of the contract, both Governments shall see to it that the price of the gas reflects its free-market value in the end-user markets in Brazil, in relation to other energy sources and to conditions of economic efficiency in the marketing, transport and distribution phases, in which case the provisions of clause XV of the contract shall apply.

7. In order to ensure the implementation of the contract, the Governments of Brazil and of Bolivia undertake to make the necessary arrangements to secure exemption from taxes for the goods and services involved in the construction of the entire length of the pipeline.

8. Similarly, the Governments of Brazil and of Bolivia undertake to make the necessary arrangements to secure exemption from any taxes due on the transport of Bolivian gas in Brazilian and Bolivian territory.

9. Given the heavy impact of taxes on the total cost of the project in both the construction and the operating phases, and with a view to assuring the various

le Brésil pendant une durée de vingt ans, les livraisons journalières allant de 8 millions de m<sup>3</sup> à 16 millions de m<sup>3</sup>. Le gazoduc destiné au transport partira de Rio Grande en Bolivie à Curitiba au Brésil, et couvrira une distance totale de 2187 km.

5. Le contrat prévoit en outre la signature d'accords et de contrats spécifiques en vue de la participation de PETROBRÁS directement, ou par ses filiales, aux activités d'exploitation, de production, de commercialisation et de transport d'hydrocarbures en Bolivie, ainsi qu'à la distribution du pétrole et du gaz naturel sur le marché intérieur bolivien, conformément à la législation bolivienne en vigueur.

6. Afin d'assurer des bénéfices équitables aux parties durant l'exécution du contrat, les deux Gouvernements doivent faire en sorte que le prix du gaz pour l'utilisateur final au Brésil reflète sa valeur économique sur un marché concurrentiel par rapport aux autres sources d'énergie et aux conditions d'efficacité économique pendant les phases de commercialisation, de transport et de distribution, auquel cas s'appliqueront les dispositions de l'article XV du contrat.

7. Afin de faciliter l'exécution du contrat, les Gouvernements brésilien et bolivien s'engagent à prendre les mesures nécessaires pour obtenir que les biens et services nécessaires à la construction du gazoduc dans son intégralité soient exonérés d'impôt.

8. De même, les Gouvernements brésilien et bolivien s'engagent à remplir les conditions nécessaires pour obtenir que le transport du gaz bolivien sur le territoire brésilien et bolivien soit exonéré d'impôts accessoires.

9. Etant donné la forte incidence de la fiscalité sur le coût total du projet tant à la phase de la construction qu'à la phase du fonctionnement, et afin de don-

economic agents involved in it — providers of goods and services and financial credit institutions — that the Governments of Brazil and of Bolivia are determined to go ahead with the said project, the two Governments undertake to speed up procedures for obtaining the tax exemptions referred to in the two preceding paragraphs, in accordance with their respective domestic laws.

10. The Governments of Brazil and of Bolivia shall take the necessary measures to ensure that the enterprise responsible for constructing and operating the gas pipeline is set up as soon as possible.

11. The Governments of Brazil and of Bolivia shall make the necessary efforts to obtain international funding for the implementation of the project, especially in terms of dealings with the national and international financial community.

12. If the foregoing meets with the approval of the Bolivian Government, this note and your note of the same date to the same effect shall be considered an exchange of notes constituting an Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Bolivia, to enter into force on today's date.

Accept, Sir, etc.

**FERNANDO HENRIQUE CARDOSO**  
Minister of State for Foreign Affairs  
of the Federative Republic of Brazil

His Excellency  
Mr. Ronald MacLean  
Minister for Foreign Affairs and Worship  
of the Republic of Bolivia

ner aux différents agents économiques concernés par ce projet — fournisseurs de biens et services et institutions financières de crédit — l'assurance que les Gouvernements brésilien et bolivien sont résolus à le mener à bien, les deux Gouvernements s'engagent à faciliter les négociations en vue de l'obtention des exonérations d'impôt mentionnées aux paragraphes précédents, conformément à leurs législations internes respectives.

10. Les Gouvernements brésilien et bolivien prendront les mesures nécessaires en vue de la constitution, dans les plus brefs délais, de l'entreprise qui sera chargée de la construction et de la gestion du gazoduc.

11. Les Gouvernements brésilien et bolivien s'efforceront d'obtenir un financement international pour l'exécution du projet, et s'adresseront notamment à cet effet à la communauté financière nationale et internationale.

12. Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement bolivien, la présente note et votre note de réponse, de même teneur et de même date, constitueront, entre les Gouvernements de la République fédérative du Brésil et de la République de Bolivie, un accord par voie d'échange de notes qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Je saisiss l'occasion, etc.

**FERNANDO HENRIQUE CARDOSO**  
Ministre d'Etat des relations extérieures  
de la République fédérative du Brésil

Son Excellence  
Monsieur Ronald MacLean  
Ministre des relations extérieures et du culte de la République de Bolivie

## [TRANSLATION]

REPUBLIC OF BOLIVIA  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
AND WORSHIP

Cochabamba, 17 February 1993

SBAPE-DGA-306-93

Sir,

[*See note I*]

Accept, Sir, etc.

RONALD MACLEAN ABAROS  
Minister for Foreign Affairs  
and Worship

His Excellency  
Mr. Fernando Henrique Cardoso  
Minister of State for Foreign Affairs

## [TRADUCTION]

RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE  
MINISTÈRE DES RELATIONS  
EXTÉRIEURES ET DU CULTE

Cochambamba, le 17 février 1993

SBAPE-DGA-306-93

Monsieur le Ministre,

[*Voir note I*]

Je saisis l'occasion, etc.

RONALD MACLEAN ABAROS  
Ministre des relations  
extérieures et du culte

Son Excellence  
Monsieur Fernando Henrique Cardoso  
Ministre d'Etat des relations extérieures

---

---